

Особенности развития англоязычного академического письма в России: жанровый подход

Аленькина Татьяна Борисовна – канд. филол. наук. E-mail: tba2104@gmail.com

Московский физико-технический институт (государственный университет), г. Долгопрудный, Россия

Адрес: 141700, Московская обл., г. Долгопрудный, Институтский пер., 9

***Аннотация.** В то время как в университетах Европы и Америки курс, обычно именуемый “English Composition”, присутствует в образовательном контексте уже длительное время, российское «Академическое письмо» интенсивно развивается в течение последних 10–15 лет. В настоящее время академическое письмо преподаётся во многих вузах России, создаются специализированные центры письма, проводятся ежегодные конференции. В фокусе внимания российских преподавателей-практиков и методистов находятся те жанры академического письма, которые важны и интересны для студентов (эссе, рекомендательное письмо, заявка на получение гранта и другие), следовательно, преобладает жанровый подход. В последние годы, с развитием концепции так называемого «исследовательского образования», возрастает роль профессионально-ориентированных жанров. Особое внимание автор статьи уделяет реферативному переводу как «письму-трансформации», формирующему лингвопрофессиональную компетенцию студента. Смещение акцента от письма-продукта к письму-процессу обозначает иной, самостоятельный статус письма. Поиски системного подхода к освоению студентами различных жанров англоязычного письма в российской высшей школе ещё впереди.*

***Ключевые слова:** академическое письмо, исследовательское образование, лингвопрофессиональная компетенция, жанровый подход, реферативный перевод*

***Для цитирования:** Аленькина Т.Б. Особенности развития англоязычного академического письма в России: жанровый подход // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. № 5. С. 110–113.*

В начале статьи – несколько известных, но от того не менее красноречивых цифр. На сегодняшний день 2 миллиарда человек в более чем 120 странах говорят по-английски. Неудивительно, что английский язык стал языком международного общения, информации и, наконец, языком науки. «Ещё в 90-е годы XX века англоязычные публикации составляли 90% для ряда дисциплин, таких, как физика, геология, биомедицина» [1, р. 11], а в XXI в. этот процент стал ещё выше. Англоязычные публикации стали количественным и качественным показателем научных исследований.

Согласно статистике с 2007 по 2013 гг. валовые внутренние расходы на научные

исследования выросли почти на треть. Более всего вкладывают в научные исследования США и Китай (соответственно 28,1% и 19,6%), Россия – 1,7% [2]. Действенным решением по преодолению отставания российской науки в международных рейтингах оказалась прежде всего финансовая поддержка Правительства Российской Федерации. В частности, Проект 5-100, направленный на повышение конкурентоспособности ведущих университетов России среди мировых научно-образовательных центров, имеет целью увеличение публикационной активности исследователей – учёных, преподавателей, студентов. Необходимость публиковать результаты

своих исследований в научных журналах, индексируемых в базах Scopus и Web of Science, требует не просто знания английского языка, но и культуры англоязычного академического письма. В помощь исследователям в вузах организуются центры письма, а в конце 2016 г. – и Национальный консорциум центров письма [3]. Академическое письмо последовательно получает и научный статус. Так, заслуженный авторитет приобрела ежегодная (с 2014 г.) международная конференция “ESP/EAP/EMI in the Context of Higher Education Internationalization”, проводимая в Московском институте стали и сплавов.

Оживлённые дискуссии по проблемам изучения и преподавания академического письма ведутся на страницах настоящего журнала. Уже в далёком 2011 г. в журнале был опубликован круглый стол для преподавателей высшей школы на тему «Академическое письмо в современном университете: статус дисциплины и принципы преподавания». В последующих обсуждениях на страницах журнала принимали участие преподаватели и учёные из различных городов России, которые выросли в энтузиастов академического письма, авторов методических пособий и статей. Думается, стоит назвать их имена: профессор Н.И. Колесникова (Новосибирск), доцент И.Б. Короткина (Москва), доцент Л.Б. Кузнецова (Белгород), доцент О.А. Добрынина (Петрозаводск), доцент С.А. Сучкова (Москва), доцент Е.М. Базанова (Москва). Названные учёные в своих работах обращаются к сложнейшим вопросам методики обучения Academic Writing. Наконец, в течение последних 10–15 лет активно издаются учебные и учебно-методические пособия по академическому письму на английском языке¹: “Academic Writing Guide for Social Sciences” (2003, авторы: А. Городецкая, К. Иваненко, М. Офицерова), “Writing a Research Propos-

al in English” (2014, авторы: Э.Н. Меркулова, Т.А. Ненашева), “Learn to Write with Us: A Process-based Writing Textbook” (2015, автор – С.А. Сучкова), “Academic Writing in the Sciences: Theory and Practice” (2015, автор – Т.Б. Аленкина). Таким образом, есть и необходимая учебно-методическая база, и целевая аудитория студентов и аспирантов с высоким уровнем владения английским языком (B2/C1), готовая пройти курс письма на английском языке. По нашим далеко не полным данным, курс Academic Writing ведётся в таких российских вузах, как Высшая школа экономики, Российская экономическая школа, Московская высшая школа социальных и экономических наук, Московский институт стали и сплавов, Московский физико-технический институт, Санкт-Петербургский политехнический университет имени Петра Великого, Новосибирский государственный технический университет, Томский государственный университет, Дальневосточный федеральный университет. В нашей статье мы посмотрим на академическое письмо с позиции преподавателя-практика, представив некоторые особенности и проблемы обучения академическому письму в России.

Потребность современного студента стать успешным профессионалом, а значит, представлять результаты своих научных исследований в форме англоязычной статьи, рецензии, тезисов побуждают преподавателя работать в рамках так называемого жанрового подхода. В англоязычной жанровой традиции, которой мы следуем, жанр – это «часть культурного кода, синтезирующего дискурсивные черты: содержание, значение, композицию, стиль и отношения между автором и целевой аудиторией» [4, р. 4]. Из всего богатства жанров, представленных в курсе Academic Writing, естественно выделяются так называемые периферийные жанры (резюме, рекомендательное письмо, заявка на грант и др.), жанры продуктивного письма (эссе, рецензия, мини-ревью и др.) и, наконец, профессионально-ориентированные

¹ Мы сознательно не указываем несколько пособий, написанных на русском языке.

жанры (аннотация и реферат). Необходимо подчеркнуть, что в последние пять лет с утверждением в России концепции исследовательского образования возрастает роль профессионально-ориентированных жанров. Именно эти жанры востребованы в современном российском образовании [5, с. 9], а задачей преподавателя является научить студента работать с текстом самостоятельно, при этом навык критического чтения текста и его интерпретации имеет важнейшее значение.

В качестве примера реализации жанрового подхода приведём свой опыт работы над реферативным переводом в *Московском физико-техническом институте*. Именно этот жанр активно представлен в практике российских вузов, но недостаточно, на наш взгляд, разработан в лингводидактическом аспекте. Реферативный перевод – разновидность перевода, при котором происходит сжатие основного содержания исходного текста (в нашем случае – русскоязычного) средствами производящего языка (в данном случае – английского). В процессе этой сложной речемыслительной деятельности ни перевод, ни реферирование не существуют отдельно.

Предлагаемые первоисточники представляют собой профессионально-ориентированные русскоязычные тексты научно-популярного жанра объёмом 500–600 слов. Как правило, все они соответствуют трём типам сообщений: сообщениям как средству передачи новостей; сообщениям как средству ознакомления читателя с новым научным знанием; сообщениям в литературе учебного характера. Требуемая степень сохранения информации – 2/3 объёма исходного текста. В отличие от перевода, заменяющего оригинал в производящей культуре, реферативный перевод не характеризуется коммуникативной равноценностью. Продуктом является англоязычный текст, который содержит все основные положения первичного документа, при этом «материал излагается некритически, то есть с позиции автора исходного

текста, а потому не обнаруживает моментов интерпретации или оценки» [6, с. 89].

По нашим многолетним наблюдениям, реферативный перевод развивает остроту взгляда будущего учёного, умеющего отобрать только самый необходимый материал для своего научного исследования, перефразировать и по возможности реструктурировать информацию, изменяя при этом сегментацию исходного текста, понимающего культуру англоязычного научного письма и способного, наконец, преодолеть традиционную модель пословной и пофразовой переработки лексико-грамматического материала. Работа над реферативным переводом есть необходимый шаг к научным публикациям и шире – к исследовательской деятельности как таковой.

Поиски системного подхода к обучению студентов и молодых исследователей разнообразным жанрам англоязычного научного письма продолжаются.

Литература

1. *Montgomery Scott L.* (2013) Does Science Need a Global Language. English and the Future of Research. Chicago: University of Chicago Press.
2. *Сафронов Ю.* Опубликован доклад ЮНЕСКО по науке: России мешает «ресурсное проклятие». URL: <https://www.novayagazeta.ru/articles/2015/11/10/66307-opublikovan-doklad-yunesko-po-nauke-rossii-meshaet-171-resursnoe-proklyatie-187>
3. *Базанова Е.М., Короткина И.Б.* Российский консорциум центров письма // Высшее образование в России. 2017. № 4 (211). С. 50–57.
4. *Slevin James.* Introducing English: Essays in the Intellectual Work of Composition. University of Wisconsin Press, 1998.
5. *Блинов В.И., Виненко В.Г., Сергеев И.С.* Методика преподавания в высшей школе: учебно-практическое пособие. М.: Юрайт, 2014. 315 с.
6. *Проблемы текстуальной лингвистики* / Под ред. В.А. Бухбиндера. Киев: Вища школа, 1983. 175 с.

Статья поступила в редакцию 20.03.18

С доработки 07.04.18

Принята к публикации 15.04.18

Academic Writing and Its Development in Russia: Genre Approach

Tatiana B. Alenkina– Cand. Sci. (Philology), e-mail: tba2104@gmail.com
Moscow Institute of Physics and Technology, Dolgoprudny, Russia
Address: 9, Institutsky pereulok, Dolgoprudny, 141700, Russian Federation

Abstract. While in Anglo-American universities the course traditionally called as “English Composition” has been in the curriculum for a long time, in Russia “Academic Writing” has been actively developing only for the last 10–15 years. Nowadays Academic Writing is taught in many universities all over Russia, writing centers are set up, annual international conferences are held. In the focus of Russian teachers and researchers are the genres of academic writing which are important and interesting for students (e.g., essay, letter of recommendation, grant proposal etc), thus the genre approach is being applied. For the last five years with the development of the concept of “education through research” there has been an increasing role of the professionally-targeted genres. Special attention is paid to rendering as “writing-transformation” forming the linguoprofessional competence of students. The shift from writing as product to writing as process and practice signifies a different, independent status of writing. The search for the system approach to genre teaching is still ahead.

Keywords: academic writing, education through research, linguoprofessional competence, genre approach, rendering

Cite as: Alenkina, T.B. (2018). [Academic Writing and Its Development in Russia: Genre Approach]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. Vol. 27. No. 5, pp. 110-113. (In Russ., abstract in Eng.)

References

1. *Montgomery Scott L.* (2013). *Does Science Need a Global Language. English and the Future of Research.* Chicago: University of Chicago Press.
2. Saphronov, Yu. *Opublikovan doklad UNESCO po nauke: Rossii meshaet “resursnoe proklyatie”*. Available at: <https://www.novayagazeta.ru/articles/2015/11/10/66307-opublikovan-doklad-yunesko-po-nauke-rossii-meshaet-171-resursnoe-proklyatie-187> (In Russ.)
3. Bazanova, E.M., Korotkina, I.B. (2017). [Russian Writing Centers Consortium]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. No. 4 (211), pp. 50-57. (In Russ., abstract in Eng.)
4. *Slevin, James* (1988). *Introducing English: Essays in the Intellectual Work of Composition.* University of Wisconsin Press.
5. Blinov, V.I., Vinenko, V.G., Sergeev, I.S. (2014). *Metodika prepodavaniya v vysshei shkole.* [Methodology of Teaching at Tertiary Level: A Manual]. Moscow: Urait Publ. (In Russ.)
6. *Problems of Text Linguistics.* (1983). V.A. Buchbinder. (Ed.). Kiev: Vyscha shkola Publ. (In Russ.)

*The paper was submitted 20.03.18
Received after reworking 07.04.18
Accepted for publication 15.04.18*